

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ

OLAMA CETRE
A Kash Marriage Ceremony

DEDICATION

To *CHRISTOPHE GRANDSIRE*

on the occasion of his marriage,

with love and respect

and best wishes for the future

from your friend,

Roger Mills

October 2006

2 ԼՈՒՐԳՆԱ ՅՈՒ ԽՈՒՄԵՐՏԵՒ 2 ԽՈՒՄԱՐՈՒՄ ԿՏՈՒՄԸ

ՇՆՈՒՄԻ ԵՆՈՒՄԵՐՏԵՒԻՄԵՆՏԻ- ՕՒՅՈ ՄՈՂՎԵՆՈՒՄԻՄՈ--

2 ԿՏՈՒՄԸ ԿՐ ՏԿՅՈՒՄ ՉՅԱՐՈՒՄ 2ՇՇ ՉԿՅԼՅԱՅՈՒՄ

ՕՐՈՒՄԸԿՆ ԸՐՈՂՏԿՈՂՈ ԿՅ ՕՂՈՒՅԻՅԻՅԻ-
ԸՐՈՒՄԻՄԵՐՏԵՒ ԽՏՈՒՄ ԸՐՈՒՄԿՅՈՂՈՂՈ-
ԿՅՏՈՒՄ 2 ԼՈՒՐԳՆԱ- ԸՐՈՒՄԿՅԱՅԻՅ ԿՐ ՉԽՏԿՅԱՅ-
ՇՏԸՐԿՅԱՅԻՅ ԸՐՈՒՄԿՅՈՒՅՈՂՈ ԽՏՈՒՄԻՅԻ-
ՄՈՇՈՒՄԸՐ ԻՄԿ ԸՐԻ ԸՐՈՒՄԿՅՈՇՇԻ ԸՅՄԻՅԻ-
ՉՏՈՒՄԿՅԱՅԻՅ ԸՐՈՒՄԿՅԱՅՈՂՈ ՕՒՄ ՉԸԿՅԻ ԿՅ ԸՐՈՒՄԿՅԱՅԻՅԻ-
ՕՐՈՒՄ ԿՅՈՂՈՂՈՂՈ- ԻՅԸՐ ԸՐՈՒՄԸՐԸՐՈՒՄ ՕՐՈՒՄԸՅԻ 2 ԸՏՈՒՄԸ-
ԼՈՒՄԿՈՂՈ ԸՐՈՒՄԿՅԱՅՈՒՄԸՅՈՂՈ ԸՅՈՒՄԸ- ԿՅՏՈՒՄԿՅԱՅԻՅ ԿՅՈՇՇԻՅԻ-
ՕՒՄԿՅԱՅԻՅՈՇՇԻՅ ԸՐՈՒՄԿՅԱՅԻՅԿՅ ԸՐՈՒՄԸՐՈՒՄԸ-
ԿՅՏՈՒՄԸՐՈՒՄ ԸՐՈՒՄ ԸՅՈՇՇԻՅԻՅ ԽՏԻՅԿՅ ԻՅՅԻ ԸՐՈՒՄԿՅԱՅԻՅ 2 ԿՅՅԿՅԱՅԻՅՈՂՈՂՈ-
ՕՒՄ ՉԿՅՈՇՇ ԸՈՒՄԿՅ ԿՅ ՄՅՏԻՅՏԻՅԻՅ ԽՈՒՄ ՕՐՈՒՄԿՅՈՒՄ ԽՈՒՄ ԸՅՈՒՄԸ-
ԻՄԿ ԸՈՒՄ- ԽՈՂՈՒՅԻՅ- ԻՄԿ ԸՈՒՄ ԿՅ ԽՏԻՅ ԸՅԿՅԼ ԸՐՈՒՄԿՅԱՅԻՅ

ԸՈՒՄԿՅԱՅԻՅ ԿՅՈՒՄԸ- ԻՄԿ ԸՈՒՄ

ԼՈՒՐԳՆԱ ԽՈՒՄԱՐՈՒՄ ԸՈՒՄԸ-

[ՕՒՄԿՅ] 2 [ՕՒՄԿՅ]- ԸՐՈՒՄԸ ԿՅԿՅԱՅԻՅՈ ՕՒՄԿՅԱՅԻՅ- ԸՐՈՒՄԸ ԿՅՅՈՒՄԸՅՈՒՄԸ
ՕՒՄԿՅԱՅԻՅ ԽՈՒՄ ԸՅԽՈՒՄԸ- ԿՅՈՒՄ ԿՅ ՕՒՄԿՅՈՒՄ ԼՈՒՄԿՅՈՒՄԸ 2 ԿՅ ԿՅՈՇՇ
ԿՅՈՒՄԿՅԱՅԻՅԸ-- 2 ԿՅՅԻՅ ԽՈՒՄԸ ԸՐՈՒՄԿՅՈ ԽՏ ԿՅ ԸՐ ԸՐՈՒՄԸ ՉԿՅՏՈՒՄ ԼՈՒՄԿՅՈՒՄԸ-
ԸՈՒՄԿՅԱՅԻՅ ԿՅ ՕՐՈՒՄԸՅԻՅ ԿՅՏՈՒՄ ԸՐՈՒՄԸ ԿՅԿՅԱՅԻՅ- 2 ԿՅԿՅԱՅԻՅԸ
ՕՐԻ ԽՏԿՅԱՅԻՅ ՇՈՒՄ ԿՅ ԿՅՏՈՒՄԸ ԽՈՒՄ ՕՒՄԿՅՈ ԿՅ ԸՐՈՒՄԸ ԿՅՈՒՄԸՅՈՒՄԸ
ԻՄԿ ԿՅՈՒՄԸ ԽՏԻՅԿՅ ԿՅՅԻ ՉՈՒՄԸՅԻ ԸՅԿՅԱՅԻՅ- 2 ԼՈՒՄԿՅՈՒՄԸ ԽՏԻՅԿՅ ԿՅ ԸՐՈՒՄԿՅԱՅԻՅ ԿՅ
ԿՅՏՈՒՄ ՇՈՒՄ- ԻՄԿ ԿՅՅԻ ՉՈՒՄԸՅԻՅ- ԻՄԿ ԿՅՅԻ ՉՈՒՄԸՅԻՅ 2 ՉՈՒՄԸՅԻՅ ԿՅ ԽՏԻՅ
ԸՅԿՅԼ ԸՐՈՒՄԿՅԱՅԻՅ ՕՂՈՒՄԸՅԻՅ

= = = = =

ԸՈՒՄ ԽՈՒՄԸՅԻՅ ԸՐՈՒՄ ԽՏ- ԿՅՈՒՄԸՅԻՅ ԸՐՈՒՄԸ ԽՈՒՄԸՅԻՅ ՏՐՇՇՇՇՇՇ- ԿՅՈՒՄԸՅԻՅ ԸՅՏՈՒՄ

COBOLJS PZBO.PZBO ZYSSLPCL- YSIBOYI ZCICLPO_ LIPSTBZ ZPNOLOITG6 ZLJOCZCL
YIOTGZJOCIB NIEOLJO ZBSLPOTB YI2PNI2BPCOYIIBZ- LIPSTBZ ZLJZB6LJ 6CC6 OPL BSLJSTBZ
YIOLJ6IBO_



pun olama tayu yayuka-yukatro ri yurun are ta mende irungarona, kandikre kaçila mende icanga, endo mandil yahimaçema lusongi:

a prahat parahambesa, a prahila çehamala yunohi, mituro
re hiparatato tayanju hipraçuritan yambim ri yurun tayu,
ri anju minda tayu. endo hiprasaren haniyulambim ri vunuweni
ambila kakambo, niluçmim ri vunuweni ambepu kakambo.

manjini kaçila: endo sañ.

If this ceremony will take place in an unsanctified place, after the people have assembled, let the priest call on the Spirits, as follows:

O thou Creator and all ye Spirits, we beg that you come now and be present with us
in this place, at this joyous time. May you guide our minds into right thought, and our
hands into right action.

The people respond: Let it be so.

liyani, pun ri yurun are mende karona, kimaçema tayu:

hila yunohi re mende hicanga ritan, sositingi praçehamalaye alo
e parahambesayi re ipareçen ri ondeni prayurun tayu, endo ambilaç
haniyulimim i ambepuçni niluçmim pranile irundokroto.

manjini kaçila: endo sañ.

Otherwise, if in a place already sanctified, this invocation:

All ye who have gathered here, give heed to the Spirits of the Creator who dwell in this place,
and may the thoughts of our minds and the deeds of our hands be pleasing to them.

The people respond: Let it be so.

Tayanju çenderila i kekanalani içiyundetto iningatro ri kandini mandil--i iya kotato:

kambrala re misisa miçura, letrayu mende micanga vara miyuritan
mitikas i mirumambal olama cetre re yavakepto ro kaçin tala-- yambit
sisani, haniyuñi, eningandri-- nin vakepto ri andayani anjetre karona i
çehamakale. yale andaya çurakale re hakavelamim irunjasisa umit ataren
çehamali, re nile irundacan parandeaç e parahambesayi. i lusongi re

mitacan acalaç niç, i lusongi re omereçmim upitiçmim mile içivar, tak icayı ifarek ri vunuwe tayu caprinan cakolok, mowa-mowani yam yuno sisa, angaya, eçura nuro-nuroç re mende içukupit lirini riyanjuni pando pehan. ombi niletu mende irumbesasa ri anjetre umut lusongi omereçni içingambrim. omereç mowa naponi iyale añahanaç mingip kaçili, sañ nunu ikena yam akracijon i cakamaçañi haniyuwi kaçale, ikena yam traposañoni angayatu kaçale.

Tayanju ombini ro kaç tala-- ombi alo andecayinitu, yam akarona havelini hakavelini, ikocañ yam mandilalan i yam kimaçemaç-- ro kaç tala mende imepu andomen vara ifarek ri ambesaye re letrayu mirumambal, ri ambesaye re posaño i çehamkale. mende mititingas haniyulayeni-- nila mende ititingas angayaçni-- i ta yale vingas.

Now the candidates and their attendants shall enter and stand before the priest, who will say:

Beloved and honored friends, we have gathered here today to witness and to celebrate the joining of these two people, in love, in mind and in body, into the holy and spiritual state of marriage, which is an honorable state established by our forefathers, through the inspiration of the Spirits who interpret for us the will of the Creator. And as we understand these things, and as our laws and customs teach us, they shall not embark on this course lightly or frivolously, but with the profound love, knowledge and respect of each other that they have gained during the years already spent together, in unions made according to the laws of our nation. But the laws of nations are naught but the poor creations of men, and thus may all too often suffer from the whims and caprices of the human heart and the impermanence of human life itself.

Now therefore these two have decided, of their own desire, with the blessing of their families and their ancestors, in consultation with the Priests and requests to the Spirits, to enter into this more permanent and spiritual union that we celebrate today. We have looked into their hearts and minds-- and they have examined their lives-- and there is no impediment.

çeluñi mandil yanuwakto çenderile: aka tayu andacaki hundri?

Then the priest will ask the candidates: Is this truly your intention?

i çenderila imanjito: çehamala mile mende isaren, i nakayi kundrini yale andacambim.

and the candidates will answer: The Spirits have guided us, and indeed in truth it is our intention.

mandil: kotaki ombini atotiniç.

the priest: Therefore make your declarations.

mesa çender tayanju yarungota:

mam [arañi] hate [arañi]-- ritan ri andritan çehamali i ri kandini
içunuç kaçili-- mandu maveleto letrayu, vara mayukatro kanjetreti
ri yuno leroç amaraç.

One of the candidates shall now state:

To you [name], I [name] will give myself this day, here in the presence of the Spirits and before the eyes of the people, to become your spouse for all time.

i çender liya yamanjito: hate mawupando ri haniyumbi.

and the other candidate shall reply: I will receive you in my heart and soul.

tiyanju çender kuró ya yakotato atotin kuzwa, i çender kumesani yamanjito.

Then the second candidate will state the same declaration, and the first will reply in like manner.

tiyanju kekanalani iveleto mandile kendulala uçoñi akaronayi tayu:

a parahambesa parañahani i prakañahan yuno re ondeni, nakayi, kami
akokindaç krat mimik hindayi tayu-- i hila çehamala re prayavu hindan
tayu i yuno re ondeni, parumeleki kendulale pomatra sambatni
paracarekki vara içeretto vowa-vowas inga añahari, kambun aceretni
talunda yakenato matra.

manjini kaçili: endo sañ

Then the attendants will give the golden chains to the priest, for this blessing:

O Creator of the universe and all things in it, yea even the least elements of this Earth, and O all ye Spirits who watch over this Earth and all things in it, endow these fragile chains with so much of your strength, that they may bind with gentleness and without pain, even though their bond shall never break.

The people reply: Let it be so.

tiyanju mandil yaveleto mesa çendere kendulan, i taya yan yañurundo ri hendin çenderi liya, i rungotato lusok mandilin:

mam [arañi] mandu hate [arañi] maçeret alo lerowi tayu tayanju çelum,
uçoni kakrayu ambindayi andulañi re miçukayato, pun ri leroç londo lero
iti londo ripa, kavan kravan, andoye andeçe, anju mikasi mifarek ri
vunuweni angayimim velu, yunda-yunda vakep çumesa ri haniyumbim
eningambrim. ende te mamepunduñ sisami ecurami ri yuno leroç amaraç.

Then the priest will give a golden chain to one of the candidates, who will place it around the neck of his/her partner, repeating after the priest:

I [name] bind myself to you [name] from this day forward, for whatever joy or sadness we shall know, whether in days of sun or rain, in good health or bad, in prosperity or poverty, as we set forth into our new world, always together in soul and body. And I pledge to you my love and honor for all eternity.

i çender liya yameputo i yakotato kuwani.

And the other candidate shall do and say the same.

tiyanju mandil yakotato: ara mihimaçema--

Then the priest will say: Let us call upon the Spirits--

i yunoni re uritan ikotato iti irinjurato:

amalero pakrunjanga ri angayini,
parenende yunda praçukakranga,
kinda i çendripa, paracungi re iyunjuk,
supruna, parukayaka ondreçni,
matralap, endo leñ praçufatti lirini,
inderoçe, praçukosanga anju ifosi ri pranihindi,
çeñanga, parucapuska lambani, rumulunga katiçni,
ama krahake, nile praveleka amuluñ i lunduñ
anacangatila, parumbuçoki peña-peñani,
kendulala mepu sisa, tuça nin praçeretki--
hila çehamala eme pratiçala yunohi, nin prasarengi i rungaronaki
anju ikasi farek ri vunuweni yam amacan yam sisani.
endo sañ, nakayi, endo sañ ri yuno leroç amaraç.

And all those present shall say or sing:

Father Sun, shine upon their lives,
Sky, be always clear for them,
Mother Earth and Rain, help them to grow,
Sister Moon, illuminate their nights,
Brother Moon, behave yourself for them,
Mother Sea, be calm when they sail upon your surface,
Wind, fill their sails, and cool their faces,
Forest, give them shade and shelter,
Rocks, make smooth their path,

Golden Chains made of love, bind them firmly,
All ye Spirits and ye Cousins too, guide and bless them
as they set forth on their course with faith and love.
May it be so, verily, may it be so forever.

çeluñi yakotato mandil:

[aran] i [aran], mende hirungota andacaki, mende himepunduñ aceretki
yam liya-liyani, ritan ri andritan çehamali i ri kati kandikasili-- i ombini
yambit praçaka yu re me mende irumele çehamala, marungota re alandani
hindu mende hiçumesa ri yuno leroc, i hiçiyombotto alo yuruni tayu ri
hindaye yam andaya re lepes *kanjetrela çehamakale*. endo kaçıla yunoni
hile iveleto eçurani, i çehamala yunoni re pareçen ri hindan taya, endo
hile ipraminda, endo hin iprasaren iprayavu ri yuno leroç angayıçini.

manjini kaçıla: endo sañ.

Then the priest will say:

[Name] and [Name], you have declared your intention and pledged your bond to each other,
here in the presence of the Spirits and in the face of these witnesses, and therefore, by the
power that the Spirits have granted me, I declare that from this day forward you are united for
all time, and shall go forth from this place into the world in the state known as *Partners in the
Spirit*. Let all people give you honor, and may all the spirits that dwell in this world smile
upon you and guide you and guard you all the days of your lives.

The people reply: Let it be so.

= =

sañ yaçulus olama yu. oranani mende yayukar upitmim, kanjetrela velu tayanju liya-
liya ikumbeto, kunak itotola. çeluñi imaçando icatito kandritan vara iyupan
kimiyetakni, çeluñi içiyombotto alo yuruni karona.

*Thus concludes the ceremony. As has become our custom, the newly married couple will now embrace and,
perhaps, kiss; they will then turn to the audience to receive its acclamation, then depart from the sanctuary.*

A litte more information on Kash marriage customs can be found at
<http://cinduworl.d.tripod.com/kashkulchur.htm> , at the heading: "Your place or mine?"